

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niezamiłowany w pieniądzach sposób którzy są zadowoleni z tymi które są obecne sam bowiem powiedział nie ciebie porzuciłbym ani nie ciebie opuściłbym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W sposób niechciwy grosza* ** zadowalajcie się tym, co posiadacie;*** sam bowiem powiedział: Nie porzucę cię ani cię nie opuszczę .**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nieprzywiązany do pieniędzy sposób*: będąc zadowoleni z (tych) (które są obecne)**; sam bowiem powiedział: Nie cię porzucę ani nie cię pozostawię***; ⁵⁾⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niezamiłowany w pieniądzach sposób którzy są zadowoleni z (tymi) które są obecne sam bowiem powiedział nie ciebie porzuciłbym ani nie ciebie opuściłbym

¹⁾ Chciwość to chęć posiadania czegoś w nieuzasadnionym nadmiarze. NP zrównuje ją z bałwochwalstwem (<x>560 5:5</x>); przestrzega przed nią (<x>490 12:15-21</x>; <x>610 6:6-10</x>); przeciwstawia jej bogactwo w Bogu (<x>490 12:21</x>); zachęca do gromadzenia skarbów w niebie (<x>470 6:19-21</x>; <x>610 6:17-19</x>); poleca troskę o innych (<x>570 4:10-13</x>).

²⁾ <x>610 3:3</x>; <x>610 6:10</x>

³⁾ <x>570 4:11</x>; <x>580 3:5</x>; <x>610 6:6</x>

⁴⁾ <x>10 28:15</x>; <x>50 31:6</x>; <x>60 1:5</x>; <x>130 28:20</x>

⁵⁾ O sposobie życia.

⁶⁾ "tych, które są obecne" - sens: z tego, co macie.

⁷⁾ Uzasadniony byłby przekład: "Nie cię porzuciłbym ani nie cię pozostawiłbym", lub nawet taki: "Nie cię mógłbym porzucić ani nie cię mógłbym pozostawić".